

O presente projeto surgiu das necessidades da UFRGS TV de verter seus materiais audiovisuais para outras línguas com o intuito de divulgar o conhecimento produzido na Universidade em âmbito nacional e internacional. Assim, a partir de 2009, iniciou-se a parceria entre a UFRGS TV e Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva (NET) do Instituto de Letras, caracterizando-se como um projeto interdisciplinar. Seu objetivo geral é divulgar o conhecimento produzido na Universidade e proporcionar aos estudantes do Curso de Letras Bacharelado – Tradução o trabalho efetivo de tradução, versão e legendagem de materiais audiovisuais produzidos pela UFRGS TV. Considerando o objetivo do projeto, em 2010, foi realizada a transcrição, a tradução para o espanhol e a inserção das legendas do vídeo *O ano de 68 no Brasil, na América, no Mundo*, no âmbito do programa *Multiponto*. Para a realização dessa tarefa, foram seguidas as seguintes etapas: aprendizagem dos diferentes *softwares* de legendagem, transcrição dos materiais audiovisuais da UFRGS TV, transformando-os de meio audiovisual para texto escrito; tradução desse material para a língua espanhola; revisão da tradução; inclusão das legendas do material traduzido utilizando o programa Subtite Workshop e adequação do texto traduzido ao tamanho e tempo das legendas. O resultado final do trabalho é a disponibilização do vídeo legendado no *You Tube*. Além disso, foram oferecidas oficinas sobre os *softwares* de legendagem aos alunos do Curso de Bacharelado em Letras–Tradução. Ressalta-se ainda a importância das atividades realizadas como complementação à formação acadêmica da bolsista participante do projeto.